

Dominus Vobiscum

IPA Transcription by Sydney Guillaume and Suzanne Hatcher

Creole, the native tongue of Haiti, derives its linguistic roots from French. As a result, many of the pronunciation rules for French can be applied to Creole. Remember, IPA can only give general vowel sounds and not the color; for example, the differences in the [ə] sound in French and German. So although Creole is derived from French and shares several pronunciation “rules,” in general the vowels are much brighter. Also, there are no schwa/neutral sounds in Creole.

Dominus vobiscum
[ˈdɔ mi nus vɔ ˈbi skum]

Gran Mèt-la avèk nou
[grã ˈmɛt la a ˈvɛk nu]

Li la nan mitan nou
[li la nã mi ˈtã nu]

Li la nan fon kè nou
[li la nã fɔ̃ ke nu]

Amen, Aleluya
[a ˈmɛn a ˈle lu ja]

Depi nan tan ben bo
[ˈdɛ pi nã tã bɛ̃ bo]

Nap mache, nap chèche, nap mande:
[nap ˈma fe nap ˈʃɛ fe nap ˈmã de]

Ki lè, ki tan, ki jou,
[ki ɛ ki tã ki zu]

Limiè-a va leve pou vin delivre nou?
[li ˈmjɛ a va le ˈvɛ pu vin ˈdɛ li vre nu]

Limiè lapè-a, Limiè la delivransla,
[li ˈmjɛ la ˈpɛ a li ˈmjɛ la de li ˈvrã sla]

Limiè la via, Limiè la verite-a,
[li ˈmjɛ la ˈvi a li ˈmjɛ la ve ri ˈtɛ a]

Limiè la jwa, Limiè lespwa,
[li ˈmjɛ la ʒwa li ˈmjɛ le ˈspwa]

Limiè lanmou-a, Limiè la via.
[li ˈmjɛ lã ˈmu a li ˈmjɛ la ˈvi a]

Jodia an nou chante:
[ˈʒo dzi a ã nu ˈʃã tɛ]

Koute, Wi, Li la
[ˈku tɛ wi li la]